

图书基本信息

书名：<<2014淘金高阶英语专业八级翻译点睛150篇>>

13位ISBN编号：9787506293792

10位ISBN编号：750629379X

出版时间：2011-6

出版时间：世界图书出版公司

作者：刘绍龙 编

页数：248

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

1. 8类英译汉实战训练50篇；
2. 8类汉译英实战训练50篇；
3. 25套考前冲刺强化50篇；
4. 13种实用翻译技巧；
5. 800翻译热点词汇。

## 作者简介

刘绍龙，语言学博士，国家社科基金项目主持人（2008～2010），原广东外语外贸大学高级翻译学院教授、副院长。

曾在《外语教学与研究》、《外国语》、《中国翻译》、《现代外语》、《中国外语》、《外语与外语教学》、《外语研究》、《外语教学》等学术权威期刊上发表论文30余篇。

现主持普通高等教育“十五”国家级规划教材项目，并主编英语专业本科生系列教材《听说教程》1～4册（2007～2008，上海外语教育出版社）。

### 华研外语的10个第一

1. 方法创新：首创“红膜自测记忆法”  
2000年
2. 科研创新：首创“电脑分频，乱序编排”学习理念  
2001年
3. 效率提升：首创“2/8原则”，用20%的时间取得80%的成绩  
2001年
4. 携手名校：最早邀请4、6级命题与阅卷中心“上海交通大学”的名师担任作者  
2002年
5. 名师作者：首创考试命题人讲解真题、出预测题  
2002年
6. 理念创新：首创“分阶突破”理念，为起点水平不同的读者个性化编排  
2004年
7. 技术变革：开创用MP3光盘取代图书配套录音磁带的先河  
2006年
8. 预测命中：19次命中作文，6次命中听力、阅读  
2001-2010年
9. 国际接轨：最先引进国外推崇的“打孔卡片”词汇记忆方式  
2011年
10. 品质保证：读者“回头购买率”名列同类品牌第一  
2005-2011年

书籍目录

第一章 专八翻译应试指南

- 一、考纲要求
- 二、评分标准
- 三、选材特点
- 四、应试策略

第二章 英译汉

第一节 如何理解英语原文

- 一、词汇难点的应对策略
- 二、句法、语法结构难点
- 三、篇章衔接和连贯的理解
- 四、文化背景的理解

第二节 如何用汉语准确表达

- 一、词性/词义转换
- 二、词汇感情色彩的保存
- 三、信息重组

第三节 实战训练50篇

一、人生哲理

Passages 1--8

二、文化教育

Passages 9--15

三、社会生活

Passages 16--22

四、文学作品

Passages 23--30

五、政治经济

Passages 31--36

六、地理风景

Passages 37--40

七、科普环境

Passages 41--45

八、人物历史

Passages 46--50

第三章 汉译英

第一节 如何理解汉语原文

- 一、确定词义的内涵
- 二、理解句子的逻辑关系

第二节 如何用英语表达

- 一、难词的转译
- 二、分译与合译
- 三、避免机械对等的结构

第三节 实战训练50篇

一、人生哲理

Passages 1--7

二、文化教育

Passages 8--14

三、社会生活

Passages 15--22

四、文学作品

Passages 23--28

五、政治经济

Passages 29--35

六、地理风景

Passages 36--40

七、科普环境

Passages 41--45

八、人物历史

Passages 46--50

第四章 考前冲刺强化50篇

Test 1

Test 2

Test 3

Test 4

Test 5

Test 6

Test 7

Test 8

Test 9

Test 10

Test 11

Test 12

Test 13

Test 14

Test 15

Test 16

Test 17

Test 18

Test 19

Test 20

Test 21

Test 22

Test 23

Test 24

Test 25

附录 英译汉500热词分类记忆

附录 汉译英300热词分类记忆

章节摘录

版权页： 难点解析 1、本段围绕壳牌公司的文化策略展开论述，语言正式，多长句，因此，用贴切的汉语译好长句是做好本篇翻译的关键。

2、首段第1句的介词短语for many of the senior positions转译为动宾词组“担任要职”；将表范围的within the management/project team置于“担任”前，以符合汉语表达习惯。

3、首段末句的that引导的定语从句可译为并列的分句，介词短语in any country和regardless of language issues意译为句子“只要是在它设有业务的国家，语言根本就不构成问题”。

4、末段前两句紧密相关，故可将此两句合并起来翻译。

5、末段第3句的名词need作主语，可转译为“要做的...”；将which引导的定语从句理解为目的，译为“为了公司的发展”，行文简洁流畅。

末段倒数第2句介词短语for positive results转译为动词词组“确保效果”。

参考译文 为使此举不影响业务发展，壳牌公司须确保拥有足够的当地人才在管理机构或项目团队里担任要职。

通过这一机制，壳牌公司建立了稳固的管理制度，并能有效地运作，只要是在它设有业务的国家，语言根本就不构成问题。

如果是在业务范围很广的跨国集团工作，你就会和来自世界各地的优秀人才共事。

壳牌公司获得成功的秘诀就在于，它能把这些人组成团队，通过合作互助，最终跨越语言、种族或性别等“文化鸿沟”。

所以，我们要做的是为公司的发展寻求共同基础，最重要的是掌握“策略”，要能看清问题的关键，并通过有效的途径公之于众，确保效果，不能因为语言或者性别问题而造成任何障碍。

编辑推荐

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>